

## RESUME

### **Hermine Manidongosa Nguenkeng (M.A)**

Translation – Proofreading

English / Spanish >> French

+237 77576761

[manidongosah@gmail.com](mailto:manidongosah@gmail.com)

Proz.com member profile:

<http://www.proz.com/translator/1106890>

<http://www.viadeo.com/fr/profile/hermine.manidongosa-nguekeng>

### LANGUAGES

- French (mother tongue)
- English (fluent)
- Spanish (fluent)

### TRANSLATION EXPERIENCE

- ***Four-year experience with nearly 3 million words translated in a variety of fields including tourism, automotive, technical, website and software localization, medical, marketing, legal, environment and general for end clients like General Electric, ExxonMobil, R.A. Jones & Co, Hayssen Sandiacre, Sandvik Mining and Construction, Generac Power Systems, Huawei, Lumen Dynamics Group Inc., Youtube, Google, Africa Progress Panel, Global Fund, Dow Corning, AstraZeneca and many more.***

**April – November 2007:** Translation of the book entitled “**Psychological Parameters in teaching**” under the supervision of Tiayon Charles, terminologist and translator, Deputy Director of ASTI (Advanced School of Translators and Interpreters).

- Identification of related literature and references necessary for a better understanding of the document before translation
- Harmonization of work for more coherency and fluency.

**December 2008 – November 2009:** In-house translator, proof-reader and project manager for LANGUAGES BRIDGES TRANSLATIONS GROUP, a Cameroon-based translation agency ([languagesbridgetranslationgroup@gmail.com](mailto:languagesbridgetranslationgroup@gmail.com)). Over 50 major projects handled, some of which include:

- Translation of various documents (more than 30 000 words in total) on hotel description, infrastructures, amenities and services for Orbitz and Marriott in partnership with Sajan, a US-based translation agency.
- Translation of the “Harmonised Surveillance Framework for HIV and AIDS, tuberculosis and malaria for the SADC region” and the “Assessment Report on the Status of HIV Testing and Counselling Policies in the SADC region” and more than 15000 words on food security in IGAD member states (20 000 words)
- Translation of a self-teaching software aiming to optimise wholesales and improve competencies required for genuine parts sale, service and maintenance processes for Kia Hyundai.
- Translation of documents related to WebEx software and Cisco IP phone and many other files on the Integrated System for Pfizer Investigator Initiated Research (INSPIIRE).
- Translation of a privacy agreement on the preservation of account information used for online payments between NECC and its TelGen Service costumers (5 000 words).

- Translation of operation instructions of Biacore 100 and Biacore 300 machines for GE Healthcare.

**Since November 2009:** Freelance translator and proof-reader, member of Proz.com (<http://www.proz.com/translator/1106890>), involved in teamwork translation projects for clients based in Cameroon, USA, United Kingdom, etc.

- Translation of ed brochures (more than 100 pages in total) on conditions like arthritis, haemorrhoids and asthma for Nature's Gift For Life, an American organization devoted to the supply of dietary supplements.
- Translation of a technical document related to the construction of a new football stadium in Limbé (Cameroon) in association with bilingual architects and builders for more precision (on site).
- Translation of advertising spots for Guinness Cameroon, SA. and Camair-Co, the Cameroonian airline company, under the supervision of Francis Eret, translator and English trainer.
- Translation of a more than 15 000 words rush work on food security in IGAD member states. The file was presenting health problems faced by communities in the region and was giving highlights on how to address them so that people can have steady access to sufficient, safe and nutritious food.

**September 2010 – February 2011:** English trainer for TESOL INSTITUTE, a Cameroon-based language training centre accredited by the London Chamber of Commerce and Industry.

- Courses preparation, including the selection and classification of educational and pedagogical supports.
- Providing of some translation directions to employees in charge of language activities.

**Since March 2010:** Full-time freelance translator for a France-based translation company (TRANS4EUROPE) under constant pressure and stress. Translation of small (resumes, press releases) to major projects (owner, user and operator manuals), some of which include.

- Translation of several documents on catheters presentation and usage in surgery for Lumen Dynamics Group, Inc. The text was dealing with various catheter sizes and usage in order to reduce misuse and unwanted situations.
- Translation of a big confidential project (more than 20 000 words) related to the Direct lateral Interbody Fusion for Medtronic. The text was about a complete minimally invasive solution for the treatment of degenerative lumbar conditions.
- Translation of many documents on analogical sensors and transmitters for Micro Motion.
- Translation of various successive files (more than 20 000 words in total) on product bagging systems for Hayssen Sandiacre.
- Translation of a 25 000 words Leader's Guide for Training and operator training course of the Meridian Beverage Extended machine for R.A. Jones & Co., Inc.
- Translation of the technical manual of the MAXIM (LMC) packaging machine for R.A. Jones & Co., Inc.
- Translation of the operator's manual of the Commander 15i AF, a single-operator and self-propelled container/Pallet Loader capable of lifting and conveying cargo for JBT Aerotech, a company specialized in airport and airline grounds products.
- Translation of the safe operating practices for drillers for the American company Sandvik Mining and Construction.
- Translation of the document entitled "The Nyonie Golf Course Construction Methods & Philosophy" prepared by the Golf Course Architect David N. Fleming.

- Translation of the instructions of use of the TOPS™ System Instrumentation for Premia Spine Ltd.
- Translation of a 40 000 words document on regulatory requirements regarding chemical manufacturing, importing, storage, control and inventory managed on site and out site under the GE's Health & Safety Framework.

**Since November 2011:** Medical translator and editor for a United Kingdom based translation company (TRANSLATEMEDIA). Some projects covered include:

- Translation of a file dealing with the reduction of boar taint for Pfizer Animal Health.
- Translation of a 3500 words text on the Efficacy and Safety of Abatacept Treatment for Rheumatoid Arthritis (RA) in a Real-life Setting in European and Canadian Populations in the framework of the ACTION (AbataCepT In rOutiNe clinical practice) study.
- Also handles a project on Persistent Beneficial Effect of Abatacept on Magnetic Resonance Imaging (MRI)-assessed Synovitis and Structural Damage Through 12 Months in Methotrexate (MTX)-inadequate Responders with Active Rheumatoid Arthritis (RA).
- Translation of the instructions for use of the Cadisc™-L Optional Distractor Blades used in assisting the implantation of a Total Disc Replacement (TDR) for the spine.
- Translated a very recent text on the new breast cancer treatment (Halaven) available in Italy.
- Proof-reading of several documents on the BMJ Learning or BMJ Portfolio medical softwares for BMJ Group.
- Translation of a 6000 words text on Merrel and Sebago shoes for Carrefour.

**Since November 2011:** Translator for HQ-Translators, a translation company based in Cameroon ([www.hq-translators.com](http://www.hq-translators.com)). Some of the projects handled include:

- Translation of several documents on food supplements destined to athletes and normal individuals for Myprotein (.).
- Translation of shipping and commercial invoices for Shell Gabon.
- Translation of the winner prize management files for Imagination Marketing Systems Limited.
- Translation of the technical reference and user guide (13 000 words) of the graphic display feature telephone set for Karel Electronics Corporation.
- Translation of a document related to the social photo game Snappa.

## TRAINING AND QUALIFICATIONS

• **June 2008:** Master of Arts (M.A) in Translation, Advanced School of Translators and Interpreters, University of Buea, Cameroon

• **July 2006:** Bachelor of Arts in Applied Foreign Languages (French-English-Spanish), University of Dschang, Cameroon

## CAT TOOLS

TRADOS, SDLX

## REFERENCES

- **AGNIESZKA KOMINIAREK**, Project Manager at TranslateMedia, [agnieszka.kominiarek@translatemedia.com](mailto:agnieszka.kominiarek@translatemedia.com) (+ 44 (0) 203 551 4046)
- **SMED EL IDRISSE MAHRI**, Trans4europe ([www.trans4europe.com](http://www.trans4europe.com)), 12 Rue de Wailly, 59200 Tourcoing, France.
- **AMATAGANA YVAN AXEL**, freelance translator and proof-reader, Manager of Ayanhistranslation ([ayam\\_his@yahoo.fr](mailto:ayam_his@yahoo.fr))
- **ONGA GOSPEL AGAKI**, Translator/Interpreter (Fr-Eng), AES-SONEL Head Office, Head of English Desk, Translation & Interpretation Division ([ongag@yahoo.co.uk](mailto:ongag@yahoo.co.uk))
- **TAPON EMMANUEL BLAISE**, Translator and Translation Consultant ([ebtapon@gmail.com](mailto:ebtapon@gmail.com))
- **LEON KAMGA**, Translator and proof-reader, Manager of HQ-Translators ([leonkamgafr@yahoo.fr](mailto:leonkamgafr@yahoo.fr))

### **SAMPLES TRANSLATIONS AND TRANSLATION TEST**

- Willing to handle a translation test of about 250 words.
- Sample translations under request

### **PROFESSIONAL AND PERSONAL SKILLS**

Very fast learner, Problem solver, Quality driven, Goal oriented and Customer-focused.